

INFORMATIVNI LIST

O vakcinaciji protiv COVID-19 (**Corona Virus Disease 2019**)

– sa iRNK sadržajem vakcine – (Comirnaty® od BioNTech/Pfizer i Spikevax®, ranije COVID-19 Vaccine Moderna® od Moderne)

Stanje: 19. avgust 2021. (ova informativna brošura se kontinuirano ažurira)

AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (**Corona Virus Disease 2019**)

– mit mRNA-Impfstoffen –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und Spikevax®, ehemals COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

Stand: 19. August 2021 (dieser Aufklärungsbogen wird laufend aktualisiert)

Ime lica koje se vakciniše (molimo štampanim slovima):

Datum rođenja:

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

Geburtsdatum:

Šta je COVID-19?

Korona virusi su poznati već decenijama. Od prelaska iz 2019. na 2020. godinu širom sveta kruži nova vrsta korona virusa, SARS-korona virus-2 (SARS-CoV-2), koji je uzročnik oboljenja COVID-19 (Corona Virus Disease 2019).

U uobičajene simptome COVID-19 ubrajaju se suvi kašalj, temperatura, otežano disanje kao i privremeni gubitak čula mirisa i ukusa. Opisuju se i opšti osećaj malaksalosti sa glavoboljom i bolovima u ekstremitetima, bolom u grlu i curenjem iz nosa. Pacijenti ređe prijavljuju gastrointestinalne tegobe, konjunktivitis i oticanje limfnih čvorova. Moguća su posledična oštećenja nervnog ili kardiovaskularnog sistema, kao i dugotrajan tok bolesti. Iako je blag tok bolesti uobičajen i većina pacijenata se potpuno oporavi, teški tokovi bolesti, na primer sa upalom pluća, takođe se javljaju i mogu rezultirati smrću. Posebno deca i adolescenti uobičajeno imaju blage tokove bolesti; teški oblici bolesti su retki u ovom uzrastu i obično se javljaju uz prethodna oboljenja.

Uz izbegavanje infekcije poštovanjem pravila AHA + A + L (držite distancu, pazite na higijenu, nosite masku u svakodnevnom životu, preuzmite aplikaciju Corona-Warn-App, redovno provetravajte), vakcinacija nudi najbolju moguću zaštitu od bolesti.

Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod

führen können. Insbesondere Kinder und Jugendliche haben zumeist milde Krankheitsverläufe; schwere Verläufe sind in dieser Altersgruppe selten und kommen meist bei bestehenden Vorerkrankungen vor.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

O kakvom sadržaju vakcine se radi?

Odobreno je nekoliko vakcina protiv COVID-19 koje su prikladne za individualnu zaštitu od COVID-19 i odgovor na pandemiju. Sadržaji iRNK COVID-19 vakcina (Comirnaty® od firme BioNTech/Pfizer i Spikevax®, ranije COVID-19 Vaccine Moderna® od firme Moderna) o kojima se ovde govori su vakcine na genskoj osnovi zasnovane na istoj novoj vrsti tehnologije. Daljnje iRNK vakcine se ispituju, ali trenutno još nisu odobrene.

iRNK (informaciona ribonukleinska kiselina) je "uputstvo za izgradnju" svakog pojedinog proteina u telu i ne treba je mešati sa ljudskim genetskim informacijama - DNK. U iRNK sadržajima vakcine protiv COVID-19 postoji "uputstvo za izgradnju" za jednu jedinu komponentu virusa (takozvani „spike“ protein). COVID-19 iRNK vakcine ne sadrže viruse vakcine koji se mogu umnožavati, što znači da vakcinisane osobe ne mogu prenositi viruse vakcine na druge osobe.

iRNK sadržaj vakcine se ne ugrađuje u ljudski genom nakon vakcinacije, već se "očitava" nakon ulaska u ćelije (prvenstveno u mišićnim ćelijama na mestu vakcinacije i u određenim imunološkim ćelijama), nakon čega takve ćelije same proizvode spajk (*engl.* spike) protein. Ove spajk proteine, koje na taj način stvaraju telo vakcinisanog lica, imunološki sistem prepoznaje kao strane proteine; kao rezultat, stvaraju se antitela i imune ćelije protiv proteina virusa. Tako nastaje zaštitni imunološki odgovor.

iRNK sadržana u vakcini razgrađuje se u telu nakon nekoliko dana. Nakon toga se virusni protein (spajk protein) više ne proizvodi.

Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und Spikevax®, ehemals COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) sind genbasierte Impfstoffe, die auf der gleichen neuartigen Technologie beruhen. Weitere mRNA-Impfstoffe werden geprüft, sind aber derzeit noch nicht zugelassen.

mRNA (Boten-RNA oder messenger Ribonukleinsäure) ist die „Bauanleitung“ für jedes einzelne Eiweiß des Körpers und ist nicht mit der menschlichen Erbinformation - der DNA - zu verwechseln. In den mRNA-Impfstoffen gegen COVID-19 ist eine „Bauanleitung“ für einen einzigen Baustein des Virus (das sogenannte Spikeprotein) enthalten. Die COVID-19-mRNA-Impfstoffe enthalten keine vermehrungsfähigen Impfviren, d. h. geimpfte Personen können auch keine Impfviren auf andere Personen übertragen.

Die in den Impfstoffen enthaltene mRNA wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Die im Impfstoff enthaltene mRNA wird im Körper nach einigen Tagen abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

Kako se ova vakcina daje?

Sadržaj vakcine se ubrizgava u mišić nadlaktice. Ova vakcina se mora dati dva puta. Između 1. i 2. vakcinacije trebalo bi da prođe 3 do 6 nedelja (Comirnaty®) ili 4 do 6 nedelja (Spikevax®). Trenutno za drugu vakcinaciju treba koristiti isti sadržaj vakcine istog proizvođača kao i za prvu vakcinaciju. Izuzetak se odnosi na osobe za koje je za prvu vakcinaciju korišćena vektorska vakcina COVID-19 Vaxzevria® od AstraZeneca. Za takva lica Stalni odbor za imunizaciju pri Institutu Robert Koch (STIKO)

trenutno preporučuje da se 2. vakcinacija izvede iRNK vakcinom (Comirnaty® ili Spikevax®) najmanje 4 nedelje nakon 1. vakcinacije vakcinom Vaxzevria®. Razlog za ovakvu preporuku je vrhunski imunološki odgovor nakon ove takozvane "heterologne serije vakcinacije" (prva vakcinacija Vaxzevria®, nakon čega sledi druga vakcinacija Comirnaty® ili Spikevax®) u poređenju sa homolognom serijom vakcinacija sa Vaxzevria® (1. i 2. vakcinacija sa Vaxzevria®) prema trenutnim rezultatima istraživanja. Prema rezultatima ovih studija, imunološki odgovor nakon takve serije heterolognih vakcinacija (prva vakcinacija Vaxzevria®, nakon čega sledi druga vakcinacija Comirnaty® ili Spikevax®) uporediv je sa imunološkim odgovorom nakon dve vakcinacije sa iRNK vakcinom (Comirnaty® ili Spikevax®). Osim toga, uz kraći interval vakcinacije u takvim heterolognim serijama vakcinacija (prva vakcinacija Vaxzevria®, nakon čega sledi druga vakcinacija Comirnaty® ili Spikevax® nakon najmanje 4 nedelje), potpuna imunizacija se može postići u kraćem vremenskom roku. Rezultati istraživanja takođe sugerišu da su nuspojave takvih heterolognih serija vakcinacija (prva vakcinacija Vaxzevria®, nakon čega sledi druga vakcinacija Comirnaty® ili Spikevax®) uporedive sa onima predstavljenim ovde u nastavku.

Vakcinacija nakon dokazane infekcije

U ovom trenutku, lica koje su bila zaražena novim korona virusom trebalo bi da prime samo jednu dozu vakcine, osim ako nisu imunokompromitovana. Ako je infekcija praćena simptomima, vakcinacija se obično mora obaviti 6 meseci nakon bolesti, ali ne ranije od 4 nedelje nakon toga. U slučaju infekcije bez simptoma, vakcinacija se može realizovati najranije 4 nedelje nakon postavljanja dijagnoze. Čak i u slučajevima u kojima je prošlo više od 6 meseci od postavljanja dijagnoze, dovoljna je jedna doza vakcine. Prema STIKO-u, trenutno nije moguće reći da li je i kada je potrebna kasnija vakcinacija kod takvih lica. Kod lica kod kojih je infekcija novim korona virusom pouzdano potvrđena nakon prve vakcinacije, STIKO preporučuje da se druga vakcinacija po pravilu primeni 6 meseci nakon ozdravljenja ili nakon postavljanja dijagnoze, ali ne ranije od 4 nedelje nakon toga. Nema dokaza da vakcinacija predstavlja rizik ako je neko imao infekciju u prošlosti.

Pojačana vakcinacija vakcinama iRNK (Comirnaty® ili Spikevax®)

Licima koja možda nemaju odgovarajući imunološki odgovor nakon potpune vakcinacije ili koji imaju brzo opadajući imunološki odgovor, biće ponuđena pojačana vakcinacija ili dalja vakcinacija u sklopu preventivne zdravstvene zaštite. U ta lica spadaju posebno korisnici ustanova za negu, ustanova za osobe s invaliditetom i drugih ustanova sa osetljivim grupama, lica sa imunodeficijencijom ili imunosupresijom, kao i lica kojima je potrebna nega u sopstvenom domu kao i lica starosti od 80 i više godina. Licima koja su u potpunosti vakcinisana vektor vakcinama takođe se nudi još jedna vakcinacija kao preventivna zdravstvena mera - to se odnosi na lica koje su primila 2 doze Vaxzevria® od AstraZeneca ili 1 dozu Janssen® COVID -19 od Janssen Cilag International/Johnson&Johnson ili koja su primila 1 dozu vektor vakcine nakon potvrđene infekcije novim korona virusom. Pojačana ili dodatna vakcinacija vrši se jednom dozom bilo kog iRNK sardžaja vakcine (Comirnaty® ili Spikevax®) najranije 6 meseci nakon završetka prve serije vakcinacija. Za sada postoje samo ograničeni dokazi iz studija, a nema direktne odluke STIKO-a o pojačanim vakcinacijama sa sadržajima vakcina COVID-19. Na osnovu opštih naučnih saznanja o vakcinama, pretpostavlja se da su učinci i nuspojave ove pojačane vakcinacije uporedivi sa onima prikazanim u nastavku.

Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt. Der Impfstoff muss zweimal verabreicht werden. Zwischen der 1. und 2. Impfung sollten 3 bis 6 Wochen (Comirnaty®) bzw. 4 bis 6 Wochen (Spikevax®) liegen. Bei der 2. Impfung soll gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung.

Eine Ausnahme gilt bei Personen, bei denen bei der 1. Impfung der COVID-19-Vektor-Impfstoff Vaxzevria® von AstraZeneca verwendet wurde. Für diese Personen empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder Spikevax®) mindestens 4 Wochen nach der 1. Impfung mit Vaxzevria® durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist die laut aktuellen Studienergebnissen überlegene Immunantwort nach dieser sogenannten heterologen Impfserie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder Spikevax®) gegenüber der homologen Impfserie mit Vaxzevria® (1. und 2. Impfung mit Vaxzevria®). Die Immunantwort nach dieser heterologen Impfserie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder Spikevax®) ist nach

diesen Studienergebnissen mit der Immunantwort nach zwei Impfungen mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder Spikevax®) vergleichbar. Zudem kann mit dem kürzeren Impfabstand bei dieser heterologen Impfsreihe (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder Spikevax® nach mindestens 4 Wochen) eine vollständige Immunisierung in einem kürzeren Zeitrahmen erreicht werden. Studienergebnisse deuten auch darauf hin, dass die Nebenwirkungen dieser heterologen Impfsreihe (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder Spikevax®) mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar sind.

Impfung nach nachgewiesener Infektion

Personen, die eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus durchgemacht haben, sollen zurzeit lediglich eine Impfstoffdosis erhalten, sofern bei ihnen keine Immunschwäche vorliegt. Ist die Infektion mit Krankheitszeichen einhergegangen, soll die Impfung in der Regel 6 Monate nach der Erkrankung erfolgen, frühestens jedoch 4 Wochen danach. Bei einer Infektion ohne Krankheitszeichen kann die Impfung ab 4 Wochen nach der Diagnose erfolgen. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfstoffdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfstoffdosis notwendig ist, lässt sich derzeit laut STIKO noch nicht sagen. Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfstoffdosis eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfstoffdosis in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden, frühestens jedoch 4 Wochen danach. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat.

Auffrischimpfungen mit mRNA-Impfstoffen (Comirnaty® oder Spikevax®)

Personen, bei denen nach einer vollständigen Impfung möglicherweise keine ausreichende oder eine schnell nachlassende Immunantwort vorliegt, wird eine Auffrischimpfung bzw. eine weitere Impfung im Sinne einer gesundheitlichen Vorsorge angeboten. Zu diesen Personen gehören insbesondere Bewohnerinnen und Bewohner von Pflegeeinrichtungen, Einrichtungen für Menschen mit Behinderungen und weiteren Einrichtungen mit vulnerablen Gruppen, Personen mit einer Immunschwäche oder Immunsuppression sowie pflegebedürftige Menschen in ihrer eigenen Häuslichkeit und Menschen ab 80 Jahren. Auch Personen, die eine vollständige Impfsreihe mit einem Vektor-Impfstoff erhalten haben, wird im Sinne einer gesundheitlichen Vorsorge eine weitere Impfung angeboten: Dies betrifft Personen, die 2 Impfstoffdosen Vaxzevria® von AstraZeneca oder 1 Impfstoffdosis COVID-19 Vaccine Janssen® von Janssen Cilag International/Johnson&Johnson oder die 1 Impfstoffdosis eines Vektor-Impfstoffs nach einer nachgewiesenen Infektion mit dem neuartigen Coronavirus erhalten haben. Die Auffrischimpfung bzw. zusätzliche Impfung wird mit einer einmaligen Impfstoffdosis mit einem der beiden mRNA-Impfstoffe (Comirnaty® oder Spikevax®) frühestens 6 Monate nach Abschluss der ersten Impfsreihe durchgeführt. Bislang liegen nur beschränkt Erkenntnisse aus Studien und noch kein Beschluss der STIKO direkt zu Auffrischimpfungen mit COVID-19-Impfstoffen vor. Auf der Grundlage allgemeiner wissenschaftlicher Erkenntnisse zu Impfstoffen wird davon ausgegangen, dass die Wirkung und Nebenwirkungen dieser Auffrischimpfung mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar sind.

Koliko je ova vakcina efikasna?

Raspoloživi COVID-19-iRNK-sadržaji vakcine su slični po pitanju delotvornosti i mogućih reakcija i komplikacija u vezi sa vakcinom.

Prema trenutnim saznanjima kompletna vakcinacija sa COVID-19- iRNK-sadržajima vakcina nudi visoku delotvornost od oko 95% kod lica od 16 godina i starijih (Comirnaty®) ili kod lica od 18 godina i starijih (Spikevax®). To znači da je verovatnoća zaraze COVID-19 vakcinisanih lica protiv COVID-19 bila približno 95% niža za od nevakcinisanih lica. Delotvornost u prevenciji ozbiljne bolesti COVID-19 (kao što je npr. hospitalizacija) bila je približno 85%. Najnovije studije pokazuju da vakcine sa uporedivom delotvornošću takođe mogu sprečiti teške bolesti trenutno poznatih virusnih varijanti. To znači da postoji velika verovatnoća da se lice, ako je potpuno vakcinisano COVID-19 vakcinom i dođe u dodir sa patogenom, neće razboleti. Još nije poznato koliko dugo traje ova zaštita vakcinacijom.

Vakcinacija dece i adolescenata između 12 i 17 godina:

U kliničkim ispitivanjima, potpuna vakcinacija sadržajem vakcine Comirnaty® za uzrast od 12 do 15 godina i Spikevax® za uzrast od 12 do 17 godina, pokazala je delotvornost do 100% s obzirom na bolest COVID-19. Za obe iRNK vakcine treba pretpostaviti da je efikasnost slično visoka u odnosu na teški oblik bolesti COVID-19.

Čak i ako ste vi ili vaše dete vakcinisani, potrebno je da i dalje poštuju pravila AHA + A + L i tako zaštitite sebe i svoju okolinu. Razlozi za to su što zaštita ne započinje odmah nakon vakcinacije, a osim

toga nije ni podjednako prisutna kod svih vakcinisanih lica. Osim toga, vakcinisana lica mogu širiti virus (SARS-CoV-2), iako je rizik značajno smanjen u odnosu na nevakcinisana lica.

Wie wirksam ist die Impfung?

Die verfügbaren COVID-19-mRNA-Impfstoffe sind hinsichtlich der Wirksamkeit und auch der möglichen Impfreaktionen und Komplikationen vergleichbar.

Nach dem derzeitigen Kenntnisstand bietet eine vollständige Impfung mit COVID-19-mRNA-Impfstoffen bei Personen ab 16 Jahren (Comirnaty®) bzw. bei Personen ab 18 Jahren (Spikevax®) eine hohe Wirksamkeit von etwa 95 %. Das bedeutet: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den vollständig gegen COVID-19 geimpften Personen um etwa 95 % geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war etwa 85 %. Aktuelle Studien deuten darauf hin, dass die Impfstoffe auch schwere Erkrankungen durch derzeit bekannte Virusvarianten mit vergleichbarer Wirksamkeit verhindern können. Das bedeutet: Wenn eine mit einem COVID-19-Impfstoff vollständig geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Impfung von Kindern und Jugendlichen zwischen 12 und 17 Jahren:

In klinischen Studien zeigte eine vollständige Impfung mit Comirnaty® bei 12- bis 15-Jährigen bzw. mit Spikevax® bei 12- bis 17-Jährigen eine Wirksamkeit gegenüber einer COVID-19-Erkrankung von bis zu 100 %. Bei beiden mRNA-Impfstoffen ist davon auszugehen, dass die Wirksamkeit in Bezug auf eine schwere COVID-19-Erkrankung ähnlich hoch ist.

Auch wenn Sie bzw. Ihr Kind geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem können geimpfte Personen das Virus (SARS-CoV-2) weiterverbreiten, auch wenn das Risiko im Vergleich zu ungeimpften Personen deutlich vermindert ist.

Ko treba da se vakciniše protiv COVID-19?

Vakcine Comirnaty® i Spikevax® su odobrene za lica od 12 godina i starije.

STIKO preporučuje vakcinaciju protiv COVID-19 za lica od 12 godina i starije. Obe ovde opisane mRNA COVID-19 vakcine se mogu koristiti za ovu starosnu grupu.

Deca i adolescenti u uzrastu od 12 do 17 godina: STIKO sada generalno preporučuje vakcinaciju mRNA vakcinama za decu i adolescente u uzrastu od 12 i više godina, odnosno vakcinacija više nije bitno ograničena za decu i adolescente sa određenim već postojećim bolestima, jer korist od vakcinacije nadmašuje rizike. Za prednosti i rizike vakcinacije pogledajte i "Koliko je ova vakcina efikasna?" gore, kao i "Koje reakcije na vakcinu mogu nastupiti posle vakcinacije?" i "Da li su kod vakcinacije moguće komplikacije?" ispod.

Wer sollte gegen COVID-19 geimpft werden?

Comirnaty® und Spikevax® sind für Personen ab 12 Jahren zugelassen.

Die STIKO empfiehlt die Impfung gegen COVID-19 für Personen ab 12 Jahren. Beide hier beschriebenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe können für diese Altersgruppe verwendet werden.

Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren: Die STIKO empfiehlt die Impfung mit mRNA-Impfstoffen inzwischen allgemein für Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren, also nicht mehr im Wesentlichen beschränkt auf Kinder und Jugendliche mit bestimmten Vorerkrankungen, da der Nutzen der Impfung die Risiken überwiegt. Zum Nutzen und Risiken der Impfung siehe auch oben „Wie wirksam ist die Impfung?“ sowie unten „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“ und „Sind Impfkomplicationen möglich?“.

Ko ne treba da se vakciniše?

Deca starosti do i uključujući 11 godina za koje trenutno ni jedna vakcina nije odobrena, ne treba da se vakcinišu.

Onaj ko pati od neke akutne bolesti sa temperaturom (38,5°C i višom), može se vakcinisati tek kada ozdravi. Međutim, prehlada ili blago povišena temperatura (ispod 38,5°C) nije razlog za odlaganje vakcinacije. Kod preosetljivosti na neku od komponenti vakcine ne bi trebalo vršiti vakcinaciju: Molimo Vas da lekara za vakcinaciju pre vakcinisanja obavestite ako imate neku alergiju. Onaj ko je nakon 1. vakcinacije imao neposrednu alergijsku reakciju (anafilaksija), ne bi trebalo da primi 2. vakcinu.

Za primenu COVID-19-iRNK vakcina u trudnoći još uvek ne postoji dovoljno iskustava. STIKO trenutno ne preporučuje generalnu vakcinaciju tokom trudnoće - bez obzira na vrstu sadržaja vakcina COVID-19. Međutim, u pojedinačnim slučajevima trudnicama se može počevši od 2. tromesečja trudnoće ponuditi vakcinacija nekom iRNK vakcinom (Comirnaty® ili Spikevax®) nakon procene rizika i koristi i detaljnih informacija. Procena rizika i koristi trebalo bi da uzme u obzir već postojeća stanja koja predstavljaju visok rizik za težak tok bolesti COVID-19 ili životne okolnosti s velikim rizikom od zaraze SARS-CoV-2. STIKO smatra da je veoma mala verovatnoća da vakcinacija majke tokom dojenja predstavlja rizik za odojče.

Wer soll nicht geimpft werden?

Kinder bis einschließlich 11 Jahre, für die aktuell kein Impfstoff zugelassen ist, sollen nicht geimpft werden.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Zur Anwendung der COVID-19-mRNA-Impfstoffe in der Schwangerschaft liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor. Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder Spikevax®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden. Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

Kako treba da se ponašam pre i posle vakcinacije?

U odnosu na druge vakcine treba praviti vremenski razmak od najmanje 14 dana.

Ako ste nakon prethodnih vakcinacija ili drugih injekcija padali u nesvest, ako ste skloni neposrednim alergijama ili ste imali druge reakcije, obavestite lekara koji vrši vakcinaciju. U tom slučaju on eventualno može duže pratiti vaše stanje nakon vakcinacije.

Pre vakcinacije, obavestite lekara ako imate poremećaj zgrušavanja ili uzimate antikoagulantne lekove. Možete se vakcinisati sa jednostavnim merama opreza. Lica sa imunološkim nedostatkom mogu primiti vakcinu. Međutim, vakcinacija kod takvih osoba možda neće biti toliko delotvorna. Pre vakcinacije takođe obavestite lekara ako imate alergiju ili ste u prošlosti imali alergijsku reakciju. Lekar će sa vama razjasniti da li postoji razlog protiv vakcinacije.

Preporučljivo je izbegavati veći fizički stres i takmičarske sportove u prvim danima nakon vakcinacije. Kod bolova ili temperature posle vakcinacije (pogledajte „Koje reakcije na vakcinu mogu nastupiti posle vakcinacije?“) mogu se uzeti sredstva za ublažavanje bolova/snižavanje temperature. Vaš kućni lekar Vas može posavetovati o tome.

Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind, zu Sofortallergien neigen oder andere Reaktionen hatten, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Sie können unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden. Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist. Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Es ist ratsam, in den ersten Tagen nach der Impfung außergewöhnliche körperliche Belastungen und Leistungssport zu vermeiden. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

Koje reakcije na vakcinu mogu nastupiti posle vakcinacije?

Posle vakcinacije iRNK-sadržajima vakcine, kao izraz borbe organizma sa vakcinom, može doći do lokalnih i opštih reakcija. Te reakcije nastupaju uglavnom u roku od 2 dana posle vakcinacije i retko se zadržavaju duže od 3 dana. Većina reakcija se nešto ređe sreće kod starijih lica nego kod mlađih. Reakcije na vakcinu su uglavnom blage ili umerene i nastupaju nešto češće posle druge vakcine.

Comirnaty®:

Reakcije na vakcinu koje se često javljaju (kod više od 10% lica) prijavljivane su bez obzira na starosnu dob:

Lica od 16 godina i starija: Najčešće prijavljene reakcije na vakcinu tokom studija za odobrenje su bile bol na mestu injekcije (više od 80%), umor (više od 60%), glavobolje (više od 50%), bol u mišićima i jeza (više od 30%), bolovi u zglobovima (više od 20%), temperatura i otok na mestu injekcije (više od 10%).

Deca i adolescenti između 12 i 15 godina: Najčešće prijavljene reakcije na vakcinu tokom studija za odobrenje nakon primene vakcine Comirnaty® tokom uglavnom dvomesečnog perioda posmatranja su bile: bolovi na mestu injekcije (više od 90%), umor i glavobolja (više od 70%), bolovi u mišićima i jeza (više od 40%), bolovi u zglobovima i temperatura (više od 20%).

Sledeće reakcije na vakcinu zabeležene su kod manje od 10% lica tokom studija za odobrenje koje uključuju sve učesnike studija u uzrastu od 12 godina i starije: Često (između 1% i 10%) se pojavljivala mučnina i crvenilo na mestu uboda. Povremeno su se javljali otok limfnih čvorova, nesanica, bol u vakcinisanoj ruci, malaksalost, svrab na mestu uboda i reakcije preosetljivosti (npr. opšti osip i svrab) (između 0,1 i 1%). Otkako je uvedena vakcinacija, proliv se takođe vrlo često prijavljuje (u 10% ili više), a često se prijavljuje povraćanje (između 1% i 10%).

Spikevax®:

Učestale reakcije na vakcinu (u više od 10% lica) mogu se prijaviti bez obzira na uzrast:

Lica od 18 godina i starija: Tokom studija za odobrenje najčešće prijavljene reakcije na vakcinu uglavnom bili su bolovi na mestu uboda (više od 90%), umor (70%), glavobolja i bolovi u mišićima (više od 60%), bolovi u zglobovima i jeza (više od 40%), mučnina i povraćanje (više od 20%), oticanje ili bolna osjetljivost limfnih čvorova pod pazuhom, temperatura, otok i crvenilo na mestu uboda (pojedinačno više od 10%). Često (između 1% i 10%) se prijavljuje opšti osip kao i crvenilo osipa i koprivnjača na mestu uboda. Povremeno (između 0,1% i 1%) pojavljuje se svrab na mestu uboda.

Deca i adolescenti u uzrastu od 12 do 17 godina: Najčešće prijavljene reakcije na vakcinu bile su bol na mestu uboda (više od 90%), glavobolje i umor (više od 70%), bolovi u mišićima (više od 50%),

groznica (više od 40%), oticanje ili osetljivost aksilarnih limfnih čvorova i bol u zglobovima (više od 30%), mučnina ili povraćanje, oticanje i crvenilo na mestu uboda (više od 20%) i temperatura (više od 10%).

Sledeće reakcije na vakcinu su zabeležene kod manje od 10% lica (odnose se na sve starosne grupe od 12 godina i starije): Često (između 1% i 10%), crvenilo, osip i koprivnjača pojavili su se na mestu uboda, nešto kasnija reakcija ponekad i kao opšti osip. Povremeno (između 0,1% i 1%) javili su se svrab na mestu ubrizgavanja i vrtoglavica.

Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den mRNA-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen treten meist innerhalb von 2 Tagen nach der Impfung auf und halten selten länger als 3 Tage an. Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten etwas häufiger nach der zweiten Impfung auf.

Comirnaty®:

Sehr häufig auftretende Impfreaktionen (bei mehr als 10 % der Personen) können abhängig vom Alter berichtet werden: Personen ab 16 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 80 %), Ermüdung (mehr als 60 %), Kopfschmerzen (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 30%), Gelenkschmerzen (mehr als 20 %), Fieber und Schwellung der Einstichstelle (mehr als 10 %). Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 15 Jahren: Die in den Zulassungsstudien am häufigsten berichteten Impfreaktionen nach Gabe von Comirnaty® waren im zumeist 2-monatigen Beobachtungszeitraum: Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Ermüdung und Kopfschmerzen (mehr als 70 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Gelenkschmerzen und Fieber (mehr als 20 %).

In den Zulassungsstudien, die alle Studienteilnehmerinnen und Studienteilnehmer ab 12 Jahren berücksichtigen, wurden folgende Impfreaktionen bei weniger als 10 % der Personen berichtet: Häufig (zwischen 1 % und 10 %) traten Übelkeit und Rötung der Einstichstelle auf. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Lymphknotenschwellungen, Schlaflosigkeit, Schmerzen im Impfarm, Unwohlsein, Juckreiz an der Einstichstelle sowie Überempfindlichkeitsreaktionen (z. B. allgemeiner Ausschlag und Juckreiz) auf. Seit Einführung der Impfung wurde außerdem sehr häufig (bei 10 % oder mehr) über Durchfall und häufig (zwischen 1 % und 10 %) über Erbrechen berichtet.

Spikevax®:

Sehr häufig auftretende Impfreaktionen (bei mehr als 10 % der Personen) können abhängig vom Alter berichtet werden: Personen ab 18 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit (70 %), Kopf- und Muskelschmerzen (mehr als 60 %), Gelenkschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Übelkeit oder Erbrechen (mehr als 20 %), Schwellung oder Schmerzempfindlichkeit der Lymphknoten in der Achselhöhle, Fieber, Schwellung und Rötung an der Einstichstelle (jeweils mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über allgemeinen Ausschlag sowie Ausschlag, Rötung oder Nesselsucht an der Einstichstelle berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) trat Juckreiz an der Einstichstelle auf. Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 17 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen waren: Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Kopfschmerzen und Müdigkeit (mehr als 70 %), Muskelschmerzen (mehr als 50 %), Schüttelfrost (mehr als 40 %), Schwellung oder Schmerzempfindlichkeit der Lymphknoten in der Achselhöhle und Gelenkschmerzen (mehr als 30 %), Übelkeit oder Erbrechen, Schwellung und Rötung an der Einstichstelle (mehr als 20 %) sowie Fieber (mehr als 10 %).

Folgende Impfreaktionen wurden bei weniger als 10 % der Personen (betrifft alle Altersgruppen ab 12 Jahren) berichtet: Häufig (zwischen 1 % und 10 %) traten Rötung, Ausschlag und Nesselsucht an der Impfstelle, teilweise verzögert sowie allgemeiner Ausschlag auf. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) kam es zu Juckreiz an der Einstichstelle und zu Schwindel.

Da li su kod vakcinacije moguće komplikacije?

Komplikacije kod vakcinacije su posledice primanja vakcine koje prevazilaze normalnu meru reakcije na vakcinu i koje znatno opterećuju zdravstveno stanje vakcinisanog lica.

U opsežnim kliničkim ispitivanjima pre odobrenja, slučajevi akutne paralize lica primećeni su retko (između 0,1% i 0,01%) nakon primene iRNK vakcine (Comirnaty®: 4 slučaja nakon primene vakcine; Spikevax®: 3 slučaja nakon primene vakcine i 1 slučaj u kontrolnoj grupi). U svim slučajevima se paraliza lica povukla nakon nekoliko nedelja. Takve paralize lica mogu biti uzročno povezane sa vakcinacijom. Reakcije preosetljivosti primećene su u retkim slučajevima (između 0,1% i 0,01%): Koprivnjača ili oticanje lica nakon primene vakcine Comirnaty® i 2 slučaja oticanje lica nakon primene Spikevax®.

Od uvođenja ove vakcine izveštava se o veoma retkim slučajevima anafilaktičkim reakcijama (neposrednim alergijskim reakcijama). Oni nastupaju kratko nakon vakcinacije i zahtevaju lekarsku intervenciju. Slično od uvođenja vakcinacije, vrlo retki slučajevi miokarditisa i perikarditisa primećeni su nakon primene iRNK vakcina. Takvi slučajevi su se javljali uglavnom u vremenu do 14 dana nakon vakcinacije, češće nakon 2. vakcinacije, i češće kod mlađih muškaraca. Neke starije osobe ili osobe s već postojećim oboljenjima su umrle.

Do sada je u Nemačkoj primijenjeno nekoliko miliona doza vakcine iRNK-COVID-19. Nuspojave koje su prethodno prijavljene Institutu Paul Ehrlich nakon vakcinacije sa iRNK vakcinama uglavnom su bile privremene lokalne i opšte reakcije. Anafilaktičke reakcije (neposredne alergijske reakcije) zabeležene su vrlo retko nakon vakcinacije sa ove dve iRNK vakcine. Slučajevi miokarditisa ili perikarditisa takođe su se vrlo retko javljali kod dece i adolescenata, kao i kod odraslih: Ove reakcije su se pretežno pojavljivale kod muških adolescenata i mladića tokom prvih 14 dana nakon druge doze vakcine, a bolesti su bile uglavnom blage.

Generalno – kao i kod svih vakcina – u veoma retkim slučajevima ne mogu se isključiti slučajevi trenutnih alergijskih reakcija koji mogu dovesti do šoka ili nekih drugih do sada nepoznatih komplikacija.

Ako se posle vakcinacije pojave simptomi koji prevazilaze gore navedene brze privremene lokalne i opšte reakcije, Vaš kućni lekar će naravno biti na raspolaganju za savet. U slučaju ozbiljnih tegoba, bola u grudima, otežanog disanja ili lupanja srca, odmah potražite lekarsku pomoć.

Postoji mogućnost da i sami prijavite nuspojave: <https://nebenwirkungen.bund.de>

Kao dodatak ovom informativnom listu Vaš lekar koji vrši vakcinaciju Vam nudi konsultacije.

Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

In den umfangreichen klinischen Prüfungen vor der Zulassung wurden nach Gabe der mRNA-Impfstoffe selten (zwischen 0,1 % und 0,01 %) Fälle von akuter Gesichtslähmung beobachtet (Comirnaty®: 4 Fälle nach Gabe des Impfstoffs; Spikevax®: 3 Fälle nach Gabe des Impfstoffs und 1 Fall in der Kontrollgruppe). In allen Fällen bildete sich die Gesichtslähmung nach einigen Wochen zurück. Diese Gesichtslähmungen stehen möglicherweise im ursächlichen Zusammenhang mit der Impfung. Überempfindlichkeitsreaktionen wurden in seltenen Fällen (zwischen 0,1 % und 0,01 %) beobachtet: Nesselsucht oder Gesichtsschwellung nach Gabe von Comirnaty® und 2 Fälle von Gesichtsschwellung nach Gabe von Spikevax®.

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden. Ebenfalls seit Einführung der Impfung wurden nach Gabe der mRNA-Impfstoffe sehr selten Fälle von Herzmuskel- und Herzbeutelentzündungen (Myokarditis und Perikarditis) beobachtet. Diese Fälle traten hauptsächlich innerhalb von 14 Tagen nach der Impfung, häufiger nach der 2. Impfung und häufiger bei jüngeren Männern auf. Einige ältere Personen bzw. Personen mit Vorerkrankungen verstarben.

Bisher wurden in Deutschland mehrere Millionen Dosen der mRNA-COVID-19-Impfstoffe verabreicht. Die bisher an das Paul-Ehrlich-Institut gemeldeten unerwünschten Reaktionen nach Impfung mit mRNA-Impfstoffen waren vor allem vorübergehende Lokal- und Allgemeinreaktionen. Anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) wurden sehr selten nach Impfung mit den beiden mRNA-Impfstoffen berichtet. Fälle von Herzmuskel- oder Herzbeutelentzündungen sind sowohl bei Kindern und Jugendlichen als auch bei Erwachsenen ebenfalls sehr selten aufgetreten: Betroffen waren überwiegend männliche Jugendliche und junge Männer in den ersten 14 Tagen nach der zweiten Impfstoffdosis und die Erkrankungen verliefen zumeist mild.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen, Schmerzen in der Brust, Kurzatmigkeit oder Herzklopfen begeben Sie sich bitte umgehend in ärztliche Behandlung.

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

Napomene:

Mesto, datum

Potpis vakcinisanog lica

Potpis lekara

Ako lice koje se vakciniše nije kompetentno za davanje pristanka:

Potpis zakonskog zastupnika (tutora, pružatelja pravne zaštite ili staratelja)

Paul-Ehrlich-Institut (PEI) sprovodi anketu o podnošenju sadržaja vakcine za zaštitu od novog Korona virusa (SARS-CoV-2) pomoću aplikacije za pametne telefone SafeVac 2.0. Učešće u anketi je dobrovoljno.

Anmerkungen:

Ort, Datum

der zu impfenden Person

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Unterschrift

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store



App Store Apple

Daljnje informacije o COVID-19 i vakcini protiv COVID-19 možete pronaći na

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

www.corona-schutzimpfung.de

www.infektionsschutz.de

www.rki.de/covid-19-impfen

www.pei.de/coronavirus

Izdanje 1. verzija 010 (stanje 19. avgust 2021)

Ovaj informativni list kreirao je Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg u saradnji sa Robert Koch-Institutom, Berlin i zaštićen je autorskim pravima. Njegova reprodukcija i prosleđivanje radi nekomercijalnog korišćenja dozvoljeno je samo u okviru njegove svrhe. Nisu dozvoljene nikakve obrade niti izmene.

Ausgabe 1 Version 010 (Stand 19. August 2021)

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Anamneza za zaštitnu vakcinu protiv COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – sa iRNK sadržajem vakcina – (Comirnaty® od BioNTech/Pfizer i Spikevax®, ranije COVID-19 Vaccine Moderna® od Moderne)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit mRNA-Impfstoffen –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und Spikevax®, ehemals COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

1. Da li kod Vas¹ trenutno postoji neko akutno oboljenje sa temperaturom?

0 Da 0 Ne

1. Besteht bei Ihnen¹ derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber? 0 ja 0 nein

2. Da li ste vakcinisani u poslednjih 14 dana?

0 Da 0 Ne

2. Sind Sie¹ in den letzten 14 Tagen geimpft worden? 0 ja 0 nein

3. Jeste li već vakcinisani protiv COVID-19?

0 Da 0 Ne

Ako da, kada i sa kojim sadržajem vakcine?

Datum:

Vakcina:

Datum:

Vakcina:

(Molimo vas da na svoj termin za vakcinaciju donesete svoju knjižicu ili drugi dokaz o vakcinaciji.)

3. Wurden Sie¹ bereits gegen COVID-19 geimpft? 0 ja 0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff?

Datum:

Impfstoff:

Datum:

Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

4. Ako ste¹ već primili jednu dozu COVID-19 vakcine:

Da li ste¹ nakon toga razvili izvesnu alergijsku reakciju?

0 Da 0 Ne

4. Falls Sie¹ bereits eine COVID-19-Impfung erhalten haben:

Haben Sie¹ danach eine allergische Reaktion entwickelt? 0 ja 0 nein

5. Da li je pouzdano dokazano da ste u prošlosti bili zaraženi novim koronavirusom (SARS-CoV-2)?

0 Da 0 Ne

Ako da, kada?

(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2, wird empfohlen, die Impfung 4 Wochen bis 6 Monate nach Diagnosedate durchzuführen. Bitte bringen Sie den Nachweis zum Impftermin mit.)

5. Wurde bei Ihnen¹ in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen? 0 ja 0 nein

Wenn ja, wann?

(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung 4 Wochen bis 6 Monate nach Diagnosedate durchzuführen. Bitte bringen Sie den Nachweis zum Impftermin mit.)

6. Da li imate¹ hronična oboljenja ili poteškoća sa slabim imunitetom (npr. zbog hemoterapije, imunosupresivne terapije ili drugih medikamenata)?

0 Da 0 Ne

Ako da, od kojih?

6. Haben Sie¹ chronische Erkrankungen oder leiden Sie¹ an

einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie,

immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

7. Da li bolujete od poremećaja zgrušavanja krvi ili uzimate lekove za razređivanje krvi?

0 Da

0 Ne

7. Leiden Sie¹ an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein?

0 ja

0 nein

8. Da li je kod Vas¹ ustanovljena neka alergija?

0 Da

0 Ne

Ako da, koja?

8. Ist bei Ihnen¹ eine Allergie bekannt?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

9. Da li su kod Vas¹ ikada posle pređašnjih vakcinacija nastupale alergijske pojave, visoka temperatura, nesvestica ili druge neuobičajene reakcije?

0 Da

0 Ne

Ako da, koje?

9. Traten bei Ihnen¹ nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

10. Da li ste trenutno trudni ili dojite¹?

0 Da

0 Ne

10. Besteht zurzeit eine

Schwangerschaft oder stillen Sie¹?

0 ja

0 nein

¹ Ako je primenljivo, na pitanja odgovara lice zakonski ovlašćeno za zastupanje.

¹ Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

Izjava o saglasnosti za vakcinu protiv COVID-19 (**Corona Virus Disease 2019**) – sa iRNK sadržajem vakcine – (Comirnaty® od BioNTech/Pfizer i Spikevax®, ranije COVID-19 Vaccine Moderna® od Moderne)

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)
– mit mRNA-Impfstoff –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und Spikevax®, ehemals COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

Ime lica koje se vakciniše (prezime, ime):

Datum rođenja:

Adresa:

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

Geburtsdatum:

Anschrift:

Sadržaj informativnog lista sam primio na znanje i imao sam mogućnost da se detaljno konsultujem sa svojim lekarom koji vrši vakcinaciju.

- Nemam drugih pitanja i izričito se odričem informativnog razgovora sa lekarom.
- Saglasan sam sa predloženim vakcinisanjem protiv COVID-19 sa iRNK sadržajem vakcine.
- Odbijam vakcinaciju.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

- Ich habe keine weiteren Fragen und verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.
- Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit mRNA-Impfstoff ein.
- Ich lehne die Impfung ab.

Napomene:

Mesto, datum:

Potpis lica koje se vakciniše

Potpis lekara

U slučaju nesposobnosti lica koje se vakciniše:

Dodatno za staratelje: Izjavljujem da su me druge osobe ovlašćene za starateljstvo ovlatile da dam ovaj pristanak.

Potpis lica zakonski ovlašćenog za zastupanje (zakonski staratelj, zakonski nadzornik staratelj ili poverenik)

Ako lice koje se vakciniše nije kompetentno za davanje pristanka, navedite i ime i kontakt podatke lica ovlašćenih za davanje pristanka (zakonskog staratelja, zakonskog nadzornika staratelja ili poverenika):

Prezime, ime:

Broj telefona:

Adresa e-pošte:

Anmerkungen:

Ort, Datum

Unterschrift der zu impfenden Person

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Bei Sorgeberechtigten zusätzlich: *Ich erkläre, dass ich von etwaigen anderen sorgeberechtigten Personen für die Einwilligung ermächtigt wurde.*

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Falls die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig ist, bitte auch Namen und Kontaktdaten der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn) angeben:

Name, Vorname:

Telefonnr.:

E-Mail:

Ovaj anamnestički list za davanje saglasnosti kreirao je Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg u saradnji sa Robert Koch-Institutom, Berlin i zaštićen je autorskim pravima. Njegova reprodukcija i prosleđivanje radi nekomercijalnog korišćenja dozvoljeni su samo u okviru njegove svrhe. Nisu dozvoljene nikakve obrade niti izmene.

Izdavač Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
u saradnji sa Robert Koch-Institutom, Berlin
Izdanje 001 verzija 008 (stanje 19. avgust 2021)

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin
Ausgabe 001 Version 008 (Stand 19. August 2021)